

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3552

[C - 2009/00692]

**12 JUILLET 1957. — Loi relative à la pension de retraite et de survie des employés. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés (*Moniteur belge* du 21 juillet 1957), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 22 février 1960 modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés (*Moniteur belge* du 5 mars 1960);

— la loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés (*Moniteur belge* du 6 avril 1962);

— la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 octobre 1967);

— l'arrête royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 27 octobre 1967);

— la loi du 24 juin 1969 majorant les pensions des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 5 juillet 1969);

— la loi du 12 mai 1971 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 26 mai 1971);

— la loi du 28 mai 1971 réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (*Moniteur belge* du 16 juin 1971);

— la loi du 10 février 1981 de redressement relative à la sécurité sociale et au bien-être en 1981 (*Moniteur belge* du 14 février 1981);

— la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale (*Moniteur belge* du 15 mai 2003, *err.* du 26 mai 2003).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3552

[C - 2009/00692]

**12 JULI 1957. — Wet betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden. — Officieuze coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden (*Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1957), zoals ze achter-eenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 22 februari 1960 tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 1960);

— de wet van 3 april 1962 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 1962);

— de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967);

— het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1967);

— de wet van 24 juni 1969 tot verhoging van de werknemerspensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 5 juli 1969);

— de wet van 12 mei 1971 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 26 mei 1971);

— de wet van 28 mei 1971 tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 1971);

— de herstelwet van 10 februari 1981 inzake de sociale zekerheid en de welvaartsvastheid in 1981 (*Belgisch Staatsblad* van 14 februari 1981);

— de wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid (*Belgisch Staatsblad* van 15 mei 2003, *err.* van 26 mei 2003).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3552

[C - 2009/00692]

**12. JULI 1957 — Gesetz über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Angestellte  
Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 12. Juli 1957 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Angestellte, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 22. Februar 1960 zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Juli 1957 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Angestellte,

— das Gesetz vom 3. April 1962 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Arbeiter und Angestellte,

— das Gesetz vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches,

— den Königlichen Erlass Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger,

— das Gesetz vom 24. Juni 1969 zur Erhöhung der Pensionen für Lohnempfänger,

— das Gesetz vom 12. Mai 1971 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches,

— das Gesetz vom 28. Mai 1971 zur Vereinheitlichung und Harmonisierung der im Rahmen der Gesetze über die Versicherung im Hinblick auf das Alter und den vorzeitigen Tod eingeführten Kapitalisierungssysteme,

— das Sanierungsgesetz vom 10. Februar 1981 in Bezug auf die soziale Sicherheit und den Wohlstand im Jahr 1981,

— das Gesetz vom 28. April 2003 über ergänzende Pensionen und das Besteuerungssystem für diese Pensionen und für bestimmte Zusatzleistungen im Bereich der sozialen Sicherheit.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## MINISTERIUM DER ARBEIT UND DER SOZIALFÜRSORGE

**12. JULI 1957 — Gesetz über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Angestellte**

## KAPITEL I — Allgemeine Bestimmungen

**Artikel 1 - 9 - [...]**

[Art. 1 bis 9 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 4 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)]

## KAPITEL II — [Ruhestandspension und Altersrente]

[Überschrift von Kapitel II ersetzt durch Art. 6 des G. vom 22. Februar 1960 (B.S. vom 5. März 1960)]

**Art. 10 - 14 - [...]**

[Art. 10 bis 14 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 4 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)]

[**Art. 14bis** - § 1 - Der Teil des Beitrags des Angestellten, der in Anwendung von Artikel 22 § 1 [, so wie er vor seiner Abänderung durch den Königlichen Erlass Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger lautete,] bei dem vom Angestellten gewählten Versicherungsträger eingezahlt wird, wird entsprechend einer vom König festgelegten Tabelle für den Aufbau einer Altersrente zugunsten des Angestellten und für den Aufbau einer Witwenrente zugunsten der Witwe des Angestellten verwendet.

§ 2 - Die Altersrente setzt am ersten Tag des Monats nach dem Monat ein, in dem der Angestellte das 65. beziehungsweise 60. Lebensjahr erreicht, je nachdem, ob es sich um einen Mann oder eine Frau handelt.

Auf Ersuchen des Betroffenen kann die Altersrente jedoch frühestens am ersten Tag des Monats nach dem Monat einsetzen, in dem der Angestellte das 60. beziehungsweise 55. Lebensjahr erreicht, je nachdem, ob es sich um einen Mann oder eine Frau handelt. In diesem Fall wird die Rente gemäß einer durch Königlichen Erlass festgelegten Tabelle herabgesetzt.

[Männliche Empfänger einer Altersrente, die mit dem Erreichen des 65. Lebensjahres einsetzt, können bei der Eröffnung ihres Anspruchs entweder die Auszahlung in Geld von maximal drei Siebteln des Betrags, der sich aus dem derzeitigen Wert ihrer Rente und dem derzeitigen Wert der hypothetischen Witwenrente zusammensetzt, oder die Umwandlung gemäß einer vom König festgelegten Tabelle von maximal drei Siebteln des derzeitigen Wertes der hypothetischen Witwenrente in eine Leibrente zu ihren Gunsten beantragen.]

[Weibliche Empfänger einer Altersrente, die mit dem Erreichen des 60. Lebensjahres einsetzt, können die Auszahlung in Geld von maximal drei Siebteln des derzeitigen Wertes ihrer Rente beantragen.]

§ 3 - [Die Witwenrente beläuft sich auf 40 Prozent der dem Ehemann gewährten Altersrente. Diese Rente setzt frühestens am ersten Tag des Monats nach dem Monat ein, in dem der Ehemann verstorben ist.

Bei einem Altersunterschied zwischen den Ehepartnern wird dieser Satz gemäß einer vom König festgelegten Tabelle angepasst.

Wenn von der in § 2 Absatz 3 vorgesehenen Möglichkeit des Rückkaufs oder der Umwandlung der hypothetischen Witwenrente Gebrauch gemacht wird, ergibt sich die als Grundlage für die Berechnung der Witwenrente dienende Altersrente, indem die vor dem Rückkauf oder der Umwandlung aufgebaute Altersrente mit einem Bruch multipliziert wird, der der Differenz zwischen der Einheit und dem Bruch des derzeitigen Wertes, der Gegenstand des Rückkaufs oder der Umwandlung war, entspricht.]

§ 4 - Die fälligen Beträge der Alters- und der Witwenrente werden von dem Versicherungsträger ausgezahlt, dem der Angestellte zuletzt angeschlossen war.

Des Weiteren zahlt dieser Versicherungsträger die Altersrente, die der Versicherte durch die in Anwendung des Gesetzes vom 18. Juni 1930 zur Revision des Gesetzes vom 10. März 1925 über die Versicherung im Hinblick auf das Alter und den vorzeitigen Tod von Angestellten geleisteten Pflichteinzahlungen aufgebaut hat, und eventuell die in Anwendung dieses Gesetzes aufgebaute Witwenrente aus.

Die verschiedenen Versicherungsträger, bei denen aufgrund von Artikel 22 § 1 [, so wie er vor seiner Abänderung durch den Königlichen Erlass Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger lautete,] Einzahlungen geleistet oder in Anwendung des vorerwähnten Gesetzes vom 18. Juni 1930 Pflichteinzahlungen getätigt wurden, schulden dem in vorliegendem Paragraphen Absatz 1 erwähnten Versicherungsträger, unbeschadet der in Artikel 6 vorgesehenen Rechtsübertragungen, die fälligen Rentenbeträge.]]

[§ 5 - Der König legt die Prüfungsmodalitäten sowie die Fristen und Modalitäten zur Einreichung der Anträge in Bezug auf die Auszahlung der Renten und des derzeitigen Wertes dieser Renten fest, sowohl was die in § 1 erwähnten Renten als auch die Renten betrifft, die durch Pflichteinzahlungen in Anwendung des vorerwähnten Gesetzes vom 18. Juni 1930 aufgebaut wurden.]

[*Art. 14bis eingefügt durch Art. 7 des G. vom 22. Februar 1960 (B.S. vom 5. März 1960) und ersetzt durch Art. 20 des G. vom 3. April 1962 (B.S. vom 6. April 1962); § 1 abgeändert durch Art. 69 § 1 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967); § 2 Abs. 3 ersetzt durch Art. 27 des G. vom 28. Mai 1971 (B.S. vom 16. Juni 1971); § 2 Abs. 4 eingefügt durch Art. 27 des G. vom 28. Mai 1971 (B.S. vom 16. Juni 1971); § 3 ersetzt durch Art. 28 des G. vom 28. Mai 1971 (B.S. vom 16. Juni 1971); § 4 Abs. 3 abgeändert durch Art. 69 § 1 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967); § 5 eingefügt durch Art. 29 des G. vom 28. Mai 1971 (B.S. vom 16. Juni 1971)*]

### KAPITEL III — Leistungen bei Tod des Arbeitnehmers

#### **Art. 15 - 17 - [...]**

[*Art. 15 bis 17 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 4 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)*]]

### KAPITEL IV — Finanzierung, Verwaltung, Sanktionen, Streitsachen

#### **Art. 18 - 19 - [...]**

[*Art. 18 und 19 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 4 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)*]]

**Art. 20** - § 1 - [Die Nationale Kasse für Pensionen zugunsten von Angestellten, die durch die Artikel 16 und 17 des Gesetzes vom 18. Juni 1930 zur Revision des Gesetzes vom 10. März 1925 über die Versicherung im Hinblick auf das Alter und den vorzeitigen Tod von Angestellten eingesetzt wurde, ist mit der Verwaltung der Gelder, die gemäß der Verpflichtung dieser Kasse zum Aufbau der Renten bestimmt sind, und mit der Auszahlung dieser Renten beauftragt. Die Kasse nimmt die Auszahlung der Leistungen in der vom König vorgeschriebenen Weise vor.

[...]]

§ 2 - [Das Landesamt für Pensionen zugunsten von Lohnempfängern ist für die Immobilien, die es aufgrund der Erfordernisse seiner Dienste nutzt, zu einer Steuerbefreiung berechtigt.]

§ 3 - [...]

[*Art. 20 § 1 ersetzt durch Art. 68 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967); § 1 frühere Absätze 2 und 3 aufgehoben durch Art. 8 Nr. 1 des G. vom 24. Juni 1969 (B.S. vom 5. Juli 1969); § 2 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 10. Februar 1981 (B.S. vom 14. Februar 1981); § 3 aufgehoben durch Art. 2 des G. vom 10. Februar 1981 (B.S. vom 14. Februar 1981)*]]

#### **Art. 21 - [...]**

[*Art. 21 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 4 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)*]]

#### **Art. 22** - § 1 - [...]

§ 2 - [Auf Vorschlag des Ministers der Pensionen, des Ministers der Finanzen und des Ministers der Wirtschaft kann der König unter den von Ihm bestimmten Bedingungen eine Versicherungsregelung der außergesetzlichen Vorteile zugunsten der im Königlichen Erlass Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger erwähnten Lohnempfänger einführen. Des Weiteren können Lohnempfänger oder ehemalige Lohnempfänger, die keiner Pensionsregelung auf sektorieller Ebene oder Unternehmensebene angeschlossen sind, Einzahlungen leisten, um außergesetzliche Vorteile aufzubauen. Versicherungsregelungen der außergesetzlichen Vorteile werden bei den in Artikel 2 § 1 und § 3 Nr. 5 des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen erwähnten Versicherungsunternehmen beziehungsweise -trägern abgeschlossen, sofern diese unter den vom König bestimmten Bedingungen von Ihm zugelassen worden sind.]

Ein Versicherungsunternehmen beziehungsweise -träger kann jederzeit auf die in Absatz 1 erwähnte Zulassung verzichten, vorausgesetzt, ein anderes zugelassenes Versicherungsunternehmen beziehungsweise ein anderer zugelassener Versicherungsträger übernimmt seine Rechte und Pflichten sowie seine Aktiva und Passiva, was die gemäß Absatz 1 eingeführte Versicherungsregelung der außergesetzlichen Vorteile betrifft.]]

[Art. 22 ersetzt durch Art. 69 § 2 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967); § 1 aufgehoben durch Art. 65 Nr. 1 des G. vom 28. April 2003 (B.S. vom 15. Mai 2003, Err. vom 26. Mai 2003); § 2 ersetzt durch Art. 65 Nr. 2 des G. vom 28. April 2003 (B.S. vom 15. Mai 2003, Err. vom 26. Mai 2003)]

**Art. 23 - 24 - [...]**

[Art. 23 und 24 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 4 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)]

**Art. 25 -** [§ 1 - Das Arbeitsgericht entscheidet über Streitfälle in Bezug auf die aus vorliegendem Gesetz hervorgehenden Rechte und wendet auf Antrag des [Landesamtes für Pensionen zugunsten von Lohnempfängern] die in Artikel 24 vorgesehenen Sanktionen an.]

Angefochtene administrative Rechtshandlungen müssen zur Vermeidung des Verfalls innerhalb eines Monats nach ihrer Notifizierung dem zuständigen Arbeitsgericht vorgelegt werden.

Die beim Arbeitsgericht eingereichte Klage hat keine aufschiebende Wirkung.

§ 2 - Anträge [...] des mit der Einziehung der Beiträge beauftragten [Landesamtes für Pensionen zugunsten von Lohnempfängern] oder der mit der Auszahlung der Leistungen beauftragten Einrichtungen im Hinblick auf die Zahlung der Beiträge oder die Erstattung unrechtmäßig bezogener Leistungen müssen zur Vermeidung des Verfalls innerhalb dreier Jahre beim zuständigen Arbeitsgericht eingereicht werden.]

[Art. 25 ersetzt durch Art. 3 (Art. 73 § 3) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage)); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 16 Nr. 2 a) des G. vom 12. Mai 1971 (B.S. vom 26. Mai 1971); § 2 abgeändert durch Art. 16 Nr. 2 a) und b) des G. vom 12. Mai 1971 (B.S. vom 26. Mai 1971)]

#### KAPITEL V — Übergangsbestimmungen

**Art. 26 - 27 - [...]**

[Art. 26 und 27 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 4 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)]

**Art. 28 -** Wenn die Konten zur Erfassung der von den zugelassenen Einrichtungen im Rahmen des vorliegenden Gesetzes ausgeführten Tätigkeiten eine defizitäre Situation darstellen, kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass beschließen, dass die Rechte und Pflichten sowie die Aktiva und Passiva der defizitären Einrichtungen, was die Finanzierung der in Anwendung des Gesetzes vom 18. Juni 1930 aufgebauten Renten betrifft, [vom Landesamt für Pensionen zugunsten von Lohnempfängern] übernommen werden.

Diese Übernahme erfolgt von Rechts wegen für jede Einrichtung, deren Auflösung beschlossen wird.

[Art. 28 Abs. 1 abgeändert durch Art. 4 des G. vom 10. Februar 1981 (B.S. vom 14. Februar 1981)]

#### KAPITEL VI — Zusätzliche Bestimmungen

**Art. 29 - 36 - [...]**

[Art. 29 bis 36 aufgehoben durch Art. 75 § 3 Nr. 4 des K.E. Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 (B.S. vom 27. Oktober 1967)]

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3553

[C - 2009/00693]

**13 JUIN 1966. — Loi relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres. — Coordination officielle en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres (*Moniteur belge* du 14 juin 1966), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— l'arrête royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 27 octobre 1967);

— la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 6 février 1999);

— la loi du 22 mars 2001 relative aux contestations sur la garantie de revenus aux personnes âgées (*Moniteur belge* du 29 mars 2001);

— la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 30 décembre 2005).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3553

[C - 2009/00693]

**13 JUNI 1966. — Wet betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden. — Officiële coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van de wet van 13 juni 1966 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden (*Belgisch Staatsblad* van 14 juni 1966), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioenen voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1967);

— de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 februari 1999);

— de wet van 22 maart 2001 betreffende de betwistingen over de inkomensgarantie voor ouderen (*Belgisch Staatsblad* van 29 maart 2001);

— de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2005).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.